Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 114 (2001)

Rubrik: Ufficina : Forum per auturas ed auturs giuvens
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Ufficina
Forum per auturas ed auturs giuvens

Ils differents nivels da narraziun illa prosa da Göri Klainguti

Jana Blättler

1. Aspects stilistics

Illa litteratura do que differents nivels da narraziun e divers möds da druver e cumbiner quels nivels l'ün cun l'oter. La relaziun traunter ils differents nivels da narraziun cumainza a dvanter interessanta cur cha vegn experimento culs differents nivels aint in ün text e cur cha's prouva da fer impissamaints sur da la narraziun fictiva e dad analiser quella.

Ils pü bgers texts haun structuras da narraziun chi nu sun fich cumplichedas: que sun cas inua cha persunas fictivas as quintan istorgias (per exaimpel in *Decameron* u i'ls *Canterburry Tales*, illas *Historias* da Camathias (1919/1971) ed in *Las trofeas da Steivan Paloc* da Vonmoos (1938: 38–45), inua cha vegnan lets texts chattos (in Biert (1962: 270–272), Ursicin G. G. Derungs *Il vischi alv sil laghet blau* (1982: 7–35) ed inua cha persunas fictivas vaun a kino u a teater, ed uschè inavaunt. Cas pü problematics e pü difficils as preschaintan per exaimpel scha que as tratta da monologs dad algordaunza u da raquints da sömmis (p. ex. in Semadeni (1967) u in *Pangronds* da C. D. Bezzola (1984), cfr. *Romanica Raetica 11, I Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860,* C. Riatsch e L. Walther. Sper bgers texts simpels do que però eir illa litteratura rumauntscha cas, inua cha la relaziun traunter ils nivels da narraziun es magari cumplicheda. Quists cas difficils vegnan numnos *metalepsas* da Genette: «Métalepse: lorsqu'un auteur (ou son lecteur) s'introduit dans l'action fictive de son récit ou lorsqu'un personnage de cette fiction vient s'inmiscer dans l'existence extradiégétique de l'auteur et du lecteur...» (1983: 58) in *Romanica Raetica 11,* p. 175. Cun metalepsa managia Genette dimena situaziuns inua cha l'autur (u eir il lectur) as masda aint illas acziuns fictivas da las persunas aint in ün text u al cuntrari, scha üna persuna fictiva da l'istorgia fo commentars sur da sieu autur (u lectur) ed as masda aint ill'existenza ed i'l agir da l'autur. Quist fenomen as po que fich bain observer i'ls *Raquints Criminels* da Göri Klainguti (e Linard Lum) (1988). Göri Klainguti es ün dals meglders exaimpels per ün scriptur da quista categoria da texts.

Aint ils *Raquints Criminels* cumainza quist gö culs differents nivels da narraziun già illa prüm'istorgia cul titel *La Tas-cha Verda* (1988: 5–45).

1.1. La structura da basa

La structura da basa dal cudesch *Raquints Criminels* es la seguainta:
- ün autur-narratur (A1 – N1) chi sto dadourvart dal text quinta dad ün
- autur-narratur (A2 – N2) chi'd es aint il text e chi quinta da
- püsas persunas fictivas (P3, P3', P3'', ...).

Cun agüd da *La Tas-cha Verda* voul queco dir pü concret:

Scha nus legiains per exaimpel: «Lum fo queco, vo a chesa, disch quelo, ...» as tratta que da N2 chi quinta.

Que as tratta dad A2 in passagis scu: «Eau, l'autur, ...». Cò discuorra l'autur da se svess scu persuna. Ma eir sch'el drouva la fuorma «el» discuorra A2. In quist cas managia el a se svess scu instanza dal raquint (*Erzählinstanz*).

Frasas scu: «L'autur schmanchaiva da fer ...» derivan da N1. Suvenz drouva N1 l'imperfet e muossa uschè la differenza traunter N1 e N2, dimena traunter ils duos differents nivels da narraziun.

N1 chi fo adüna darcho remarchas sur da l'autur A2 – N2 sto dadourvart dal text e vezza che cha A2 scriva (A1 > A2). Al listess mumaint so N1 che cha P3 fo.

P3 es per exaimpel *Linard Lum* e tuot las otras figüras fictivas i'ls raquints da G. Klainguti.

1.2. Cumbinaziuns dals divers nivels da narraziun

Ils nivels da narraziun vegnan miss suot sura sün differents möds:

A2 fo concurrenza ad A1 cun que ch'el fo remarchas e commentars sur dal möd da scriver dad A1.

Il protagonist da l'istorgia (P3) vegn descrit da tuot ils duos narraturs (N1 e N2).

L'autur (A2) inventa sia figüra fictiva *Linard Lum*, ma *Lum* guarda our'uschè ed uschè e l'autur («eau», A2) nun es bun da müder quelo. Quist fat ho da che fer cull'existenza independenta dal text da la figüra fictiva P3. L'autur (A2) pera da stuvair protocoller que ch'el vezza, scu sch'el filmess tuot cun üna camera. Ün exaimpel: *Lum* impizza

sia pipa. Quelo es bun per l'autur, uschè ho el nempe temp per stüdger cu cha l'istorgia dess ir inavaunt. L'autur es dimena dependent da la ficziun. La figüra fictiva P3 es autonoma ed in tschertas situaziuns po l'autur N2 be suppuoner che cha *Lum* (P3) pensa.

Per cha quist'autonomia da las figüras fictivas funcziuna, staun ellas savair ch'ellas sun fictivas e ch'ellas vegnan dirigidas da l'autur. Las figüras fictivas as faun adüna darcho impissamaints sur da lur autur, p. ex. do que üna scena illa *Tas-cha Verda* chi tuna pü u main uschè e chi ho quist sen: «L'autur ho pü cu facil fam, per quelo ans trametta'l i'l restorant.» Al listess mumaint saun ellas (las figüras fictivas) però eir, cha lur autur ho da scriver que ch'ellas faun (apunto scu sch'el filmess). Ellas decidan alura da fer ün plaschair a l'autur e da fer ün pô prescha, uschè cha l'autur po glivrer l'istorgia ed ir a gianter. Que es interessant cha na tuot las figüras saun dal cumainzamaint da l'istorgia davent ch'ellas sun fictivas. Ün pêr d'ellas haun pür vers la fin da l'istorgia il suspet, ch'ellas pudessan esser ficziuns dad ün autur! E percunter crajan las figüras listess ch'ellas sajan independentas e cha l'autur possa be surpiglier lur acziuns ed accepter quellas. La situaziun da las figüras (P3, P3', ...) chi saun ch'ellas sun fictivas, ch'ellas sun però eir autonomas es paradoxa. Forsa es que però precis quist fat paradox chi'd es ün dals elemaints chi faun esser uschè interessants e divertaivels ils texts da Göri Klainguti.

Seguond M. Puorger Pestalozzi nun es *Linard Lum* be il protagonist, ma eir l'assistent da l'autur. El al quinta las istorgias – l'autur notescha quellas e vegn interruot da *Lum*, sch'el fo sbagls, cfr. *Romanica Raetica 11*, p. 181. Scha's stüdgia il titel dal cudesch *Raquints Criminels* da G. Klainguti e L. Lum, schi as po constater, cha Göri Klainguti vezza pera eir uschè la posiziun e la funcziun da L. Lum, cun que ch'el fo our da L. Lum sieu coautur.

Ün oter punct interessant es la cooperaziun da las figüras cul autur. Aint il raquint criminel cul titel *Camiuns* (78–115) fo *Lum* per exaimpel cundiziuns a l'autur. El disch: «*Scha tü vainst propi cun ingians da sgüraunzas, tü tuct autur, schi cooperesch eau be suot la cundiziun cha tü am schinagiast per l'intera istorgia almain da la ridicula pipa.*» (p. 79).

Aint il inter cudesch *Raquints Criminels* vegn il film adüna darcho manziuno. Göri Klainguti fo dimena reflexiuns sur da las relaziuns traunter texts narrativs, teater e film. El chatta adüna darcho differenzas e disch che cumplicho cha que po esser per ün autur da descriver

tschertas situaziuns e scenas chi füssan uschè simplas da musser in ün film. Minchataunt as giavüscha G. Klainguti dafatta ch'el füss ün regissur da film. Queco es üna parallela tar sia vita reela. Que es nempe propi ün sömmi da G. Klainguti da prodüer e fer svess films. El svess disch cha la lavur scu regissur e la producziun da films saja ün giavüsch u ün sömmi manchanto dad el. Perque es il film adüna darcho manziuno in sieus texts. Uschè ho G. Klainguti per exaimpel fat ün film insembel cun sia figlia Sidonia. Il film cuort (ca. 30 minuts) ho nom *La roda noda* ed es gnieu musso dal 1999. Sülla dumanda scha quist saja sieu prüm film, ho G. Klainguti dit da na. Cur ch'el deira var 20 ans ho el pittüro purtrets e fat films abstracts landeroura. El ho dimena fat films cun purtrets chi as schmuaintan.

Ün oter adöver stilistic fich interessant es quel, cha l'autur fo remarchas metalinguisticas sur da sia lingua, p. ex. sur da germanissems ch'el drouva spontanamaing (*els haun fat giò*) e ch'el corregia zieva (meglder, *as haun perinclets,* in *Raquints Criminels* p. 19/20). Que do situaziuns inua cha que do ün discuors traunter A1 ed A2 ed inua cha que do la dumanda chi chi'd es la cuolpa u respunsabel per quellas expressiuns linguisticas incorrectas, l'autur A1 u A2? Que es da suppuoner cha Göri Klainguti ho ün'intenziun cun quistas remarchas ch'el fo sur dal rumauntsch e ans voul dir qualchosa fich concret ...

Minchataunt as drizza l'autur directamaing ad üna persuna concreta our da la rumantschia u simplamaing ad ün cuntschaint dad el (auturs, glieud da la politica, grammatikers, ...). Il lectur so minchataunt chi chi'd es managio e che cha'd es il context, ma que do eir cas inua cha'l lectur nu so a chi cha G. Klainguti as drizza. La persuna pertucheda so percunter precis cha G. Klainguti discuorra cun el/ella e che ch'el managia. Cò as tratta que dimena aunch'üna vouta dad ün oter nivel da narraziun.

Ün'otra finessa stilistica es la descripziun dals impissamaints da *Lum*. Traunter virgulettas vezza il lectur che cha *Lum* pensa.

Göri Klainguti prouva eir da descriver culla lingua las differentas situaziuns ed ils differents möds da discuorrer da las persunas fictivas. Scha üna persuna fictiva ho per exaimpel bavieu ün pô memma bger, metta el adüna darcho no *«hic's»* i'l discuors direct da quella figüra. Ü cur cha *Lum* discuorra cun sia pipa in buocha scriva Klainguti ils pleds discurrieus da *Lum* precis uschè scu cha que tuna scha qualchün discuorra cun üna pipa in buocha. Ils exaimpels seguan pü tard illa part 2.1.

Adüna darcho as bada cu cha l'autur giouva culla lingua, ma eir cul cuntgnieu. Il gö culla pipa es uschè ün exaimpel: *Lum* stu fümer üna pipa, perche ch'ün tipic detectiv füma la pipa. Cò as tratta que evidaintamaing dad ün clischè. El stu fümer, eir scha que nu'l plescha brichafat na. Notiers vegn il gö culs zurplins cha l'autur schmauncha da metter illa giglioffa da *Lum*, uschè ch'el nu po gniauncha fümer. Ma adüna cur cha *Lum* vo aint in üna Banca Chantunela piglia el ün pêr s-chaclinas da zurplins. Ün oter gö es quel culs paunins illa tas-cha da *Lum*: pü granda cha sia fam vegn, pü bgers paunins ch'el ho in sia tas-cha. Ma perche cha l'autur chi scriva l'istorgia clappa eir adüna dapü fam, ho que a la fin auncha dapüs paunins illa tas-cha da *Lum* (p. 128). Aunch'üna scena divertenta es quella, inua cha *Lum* sdasda la bunura e tira our il telefon per cha Göri nu'l possa clamer per ün nouv cas, ...

Aint il cudesch *Raquints Criminels* as chatta set differentas istorgias. Schabain cha que as tratta da set egnas istorgias chi sun independentas l'üna da l'otra, schi staun ellas listess in ün tschert connex. Na be ils raquints criminels fuorman uniteds serredas, ma eir l'inter cudesch es ün inter. Que as legia adüna darcho remarchas sur da scenas precedaintas e conguels cullas istorgias precedaintas.

Que nun es uschè cha que nu's inclegia pü il cuntgnieu d'üna istorgia scha que nu's ho let ils raquints chi precedan, ma *Lum* drouva sias experienzas ch'el ho fat illas prümas istorgias scu agüd per ils cas chi seguan auncha. *Lum* agischa e pensa dimena scu üna persuna reela, chi imprenda da sias experienzas e da sieu passo.

Illas 157 paginas dal cudesch cun sias set istorgias as po eir constater cha'l gro dad autonomia dal detectiv *Lum* dvainta adüna pü grand. Illas prümas istorgias es el pel solit il detectiv fictiv cun ün'autonomia püchöntsch pitschna, chi fo quelo cha sieu autur voul. Schabain ch'el so dal cumainzamaint davent ch'el es fictiv, ma ch'el po eir decider svess che cha dess capiter, giouva el fich bain la rolla da detectiv e fo quist gö cun Göri Klainguti. Ma cul temp dvainta *Lum* vi e pü autonom, el lavura be auncha suot tschertas cundiziuns cul autur ed agischa svess, sainza l'influenza da l'autur. L'autonomia da *L. Lum* crescha uschè ferm cha illas duos ultimas istorgias es *Lum* quel chi scriva – Lum es dimena l'autur! Quist'evoluziun da la figüra *Linard Lum* düraunt ils differents raquints criminels es fich speciela ed interessanta.

Illa prosa da Göri Klainguti (impustüt aint ils *Raquints Criminels*) as rechatta dimena üna granda variaziun narrativa inua cha'l gö culla lingua, cullas persunas dals raquints e culs nivels da narraziun fascinescha.

2. Analisa stilistica dal raquint *La Tas-cha Verda*

Süllas prossmas paginas segua ün'analisa stilistica dal prüm raquint criminel da Göri Klainguti (e L. Lum), *La Tas-cha Verda,* 1988. Quist adöver interessant dals differents nivels da narraziun es praschaint aint in tuot las set istorgias, dimena aint i'l inter cudesch *Raquints Criminels.* Eau am limitesch però sül prüm raquint per pudair discutter in detagl ils passagis interessants. Las figüras litteraras vegnan numnedas seguaintamaing: P3 = *L. Lum*, P3' = *B. Tuor*, P3'' = *Gretta Rüedi*, P3''' = *Bruonz*, P3'''' = *Barbla (figlia da Lum).*

2.1. Exaimpels

1. *«Ma perche hest dit verda?»*
«Eau nu se insè. Que es forsa be sto ün stincal da nos autur.» (p. 6)
Lum (P3) so ch'el es üna figüra fictiva chi giouva aint in ün'istorgia inventeda dad ün autur – da sieu autur. Eir per l'otra figüra (*Tuor*, P3') es que cler ch'els sun figüras litteraras, perche ch'el nun es surprais da quista remarcha da *Lum.*
→ P3 e P3' saun ch'els sun ficziuns dad ün autur

2. *«Eau, l'autur da quist'istorgia am trupag ün pô da stuvair admetter cha eir mieu dedectiv, quist Linard Lum, es pensiuno, grossottel, e ch'el füma dafatta la pipa *bgers salüds da barba René Malgiaritta, Cla* insomma ch'el es quel tip cuntschaint da films e romans puliziers.*
Ühüi! Eau d'he scrit «dedectiv» impè da «detectiv». Am gnaro queco mê parduno? Ö, schi laschè'm fer quist errur, hegias pazienza; eau nu sun simplamaing na bun da scriver quist pled uschè lam in möd uschè dür. (p. 6)
Cò discuorra A2. El disch cha sieu detectiv (*Lum*) guard'our uschè ed uschè, nempe uschè scu ch'ün detectiv guard'our normelmaing. Cò giouvan ils clischès üna rolla decisiva. A2 nu po müder a *Lum*, perche cha quel es in ün tschert möd ün'existenza extralinguistica ed autonoma. A2 po be descriver a sia figüra uschè scu ch'el la vezza. Traunter las stailinas fo l'autur üna remarcha privata chi'd es drizzeda ad üna persuna concreta, chi sto dadourvart dal text.
Illas prossmas lingias as corregia l'autur A2 svess. Schabain ch'el so cu cha'l pled «detectiv» vegn scrit tenor las grammaticas, scriva el sia

egna versiun e do dafatta ün'explicaziun per sia varianta. El as dumanda però scha la pitschna comunited dals rumauntschs al pardunaro mê quel errur. Lura as drizza'l directamaing als lectuors e dumanda pazienza.

Aint in quistas pêr frasas as masdan dimena divers nivels da narraziun: l'autur A2 chi sto aint il text fo commentars metalinguistics, ans declera cha sia figüra fictiva es al listess mumaint üna persuna autonoma, as drizza ad üna persuna concreta chi nun ho da che fer ünguotta cull'istorgia, ed as drizza al lectur ed alla lectura.

→ A2 discuorra
→ A2 so cha P3 es autonom
→ A2 fo remarcha a persuna concreta (extratextuela)
→ A2 fo remarcha metalinguistica
→ A2 as drizza al lectur/a

3. *«Eau nu se mê cu cumanzer a discuorrer cun üna duonna – il rumauntsch dschess «duonna Gretta», ed eau d'he fat stuner già quantiteds d'uraglias da cumpatriots cun mia «duonna Rüedi» u «duonna Müller» – schabain cha in cas d'urgenza prefereschi quella a la frau Rüedi e la frau Müller ... ma scudit, scha pussibel guardi da savair lur nom da battaisem!»* (p. 7)

Aint in quist discuors direct fo *Lum* (P3) üna remarcha sur dal möd cu cha que as ho dad adresser il pled ad üna persuna in rumauntsch. Ma eir cò disch el, ch'el nu drouva adüna la fuorma rumauntscha, e so cha già bgers rumauntschs haun remarcho quelo e nu saregian taunt perinclets cun sia varianta (chi'd es influenzeda dal tudas-ch).

→ P3 fo remarcha metalinguistica
→ tschegn a la rumantschia

4. Duonna Gretta:»*Per la pulizia nu craj ch'El lavura. Da quistas metodas haun ils pulizists be in films da poch u in istorgias e cudaschets dad auncha main.»*

Povretta, ella nu pudaiva savair cha cò as trattess que propi güsta dad ün pulizist da quel ultimischem gener. (p. 7)

La figüra fictiva *duonna Gretta* (P3") discuorra. Dalum segua il commentar da l'autur A1/N1 (dadourvart dal text), chi ans fo savair cha *duonna Gretta* nu so (auncha) ch'ella es üna figüra chi giouva in ün text litterar. Pü tard badaro eir ella ch'ella es üna ficziun.

→ conguel film – cudesch
→ P3" (*duonna Gretta*) nu so ch'ella es ficziun

5. *Ils mauns da Lum haun uossa miss in salv la munaida estra e las s-chaclas da zurplins, uschè cha'l schnester staiva darcho a disposiziun per la pipa cha nos dedectiv nu fümaiva brichafat gugent, ma ch'el stuvaiva avair per fer ün plaschair a sieu autur – chi craja cha sias lecturas, sieus lectuors il giavüschan uschè.* (p. 7/8)

Il prüm scriva il narratur N2 u A2 e quinta che cha capita. Davent da ..., *ma ch'el stuvaiva avair...* fin ...*giavüschan uschè.* Müda il nivel da narraziun, uossa es que N1 chi discuorra e güdichescha. El observescha la relaziun dad A2 e P3 dad ün punct da vista extern. Al listess mumaint so N1 eir che cha A2 e P3 pensan e saintan.

→ il prüm discuorra A2

→ A1/N1 discuorra e fo commentar sur da A2 e P3 (A1 > A2)

6. *La radschun ch'el fümaiva uschè d'inrer nu d'eira be sia antipatia cunter il füm, ma eir il fat cha l'autur schmanchaiva pel solit da'l metter a disposiziun zurplins.* (p. 8/9)

L'adöver da l'imperfet es eir ün'indicaziun cha N1 discuorra e ans güda da differenzcher N1 da N2 chi drouva ün oter temp da narraziun.

→ A1 sur da A2

7. *La frasa da giunfra Gretta – ch'Ellas s-chüsan, cheras lecturas, eir eau vögl pruver, scu autur, da'm tgnair vi da las simpaticas maximas da mieu dedectiv vivas-ch e modern, eir scha pensiuno, e numner a giunfra Gretta duonna Gretta – ...* (p. 9)

A2 as drizza a la lectura ed adoptescha la teoria e l'opiniun da sia figüra (*Lum*), chi vegn cò darcho preschanteda scu persuna autonoma chi fo sieus egens impissamaints.

→ A2 as drizza alla lectura

→ A2 vezza a P3 scu figüra autonoma

8. *Ella, stimeda lectura, lectur, chatta bain eir cha'l signur Bruonz es bod ün pô memma patetic per nun attrer Sieu suspet. Que'm vo eir ad a me uscheja.* (p. 11)

L'autur A2 as drizza già darcho a sias lecturas e lectuors ed ans muossa cha eir il *signur Bruonz* es üna figüra autonoma. Il *signur Bruonz* as cumporta uschè scu ch'el voul e l'autur A2 as po fer sieus impissamaints, ma el ho dad accepter quist deportamaint.

→ A2 as drizza al lectur/a

→ P3''' (*Bruonz*) es autonom

9. Persunas dubiusas: *Lum stess e Bernard Tuor? In vardet forsa auncha auncha ... chi so, be in consideraziun ils pudessans trer – ma na in quist gener da litteratura. Eau t'impromet, chera lectura, cher lectur, cha quella fiduzcha nu vögli rumper düraunt tuot mieus raquints na.* (p. 11)

A2 discuorra darcho culla lectura e'l lectur. El do differentas pussibilteds per la cuntinuaziun da l'istorgia, fo alura remarchas sur dal gener da litteratura ch'el scriva e drizza lura il cuntgnieu dal raquint zieva'l gener dal text.

→ A2 as drizza al lectur/a

10. *Pel mumaint d'heja darcho neglet ün pô la pipa da Linard Lum. Laschains tuottüna ch'el l'impizza uossa propi üna vouta e tira almain ün pêr trattas. El as rechatta bain eir el immez nossas ponderaziuns, e quellas trattas vi da la pipa prüveda al pudessan mner inavaunt. Eir ad a me, scu autur, vain quista posetta scu scritt'aposta per stüdger cu cha l'istorgia dessa ir inavaunt.* (p. 12)

A2 discuorra e decida che cha *Lum* (P3), sia figüra litterara, dess fer. La situaziun es scu ün gö: A2 fo fümer la pipa a sieu detectiv (figüra fictiva) – forsa maina quelo inavaunt a *Lum* (scu persuna autonoma). La situaziun aint il cudesch es ideela per A2, chi ho uossa ün pô temp (i'l muond reel, na litterar) da's fer ponderaziuns sur da la continuaziun dal cuntgnieu da l'istorgia fictiva.

→ A2 discuorra
→ P3 es figüra fictiva
→ P3 es autonom
→ situaziun i'l text e situaziun extra-litterara (vita reela)

11. *Per tschercher il fil da conversaziun ho'l decis – na sainza squitsch da l'autur – da piglier notiers sa pipa.* (p. 12)

Cò vzainsa cler e net cha P3 (*Lum*) es üna figüra fictiva, chi ho da fer che cha l'autur voul. Ils pleds ...*ho'l decis* ..., muossan però listess cha la figüra fictiva funcziuna be sch'ella es perincletta cul autur. P3 ho dimena eir cò ün tschert gro d'autonomia. Scha P3 nu füss perinclet cun quelo cha l'autur voul ch'el fo, nu dess que üngüna collavuraziun traunter figüra ed autur e cun que üngün'istorgia.

→ P3 es fictiv

12. *Stimeda lectura, lectur, Ella es dischillusa cha Linard Lum pronunzcha sias finas dumandas uschè sainza üngün accent? A la fin mas-cha'l bain ün zurplin già tuotta pezza, in manchaunza da sa pipa schmancheda i'l büro da Bernard Tuor. Eir eau, l'autur, sun sto fich dischillus fand la prouva da discuorrer cun ün zurplin in buocha. La pronunzcha s'ho müdeda uschè poch cha vi da la scrittüra nu possi fer üngünas müdedas. Queco es in nom da Dieu da piglier in quint in istorgias scrittas. Il film e specielmaing il gö auditiv füssan cò in üna megldra pusiziun.* (p. 14)

A2 as drizza al lectur/a. El as s-chüsa ch'el nu po descriver pü precis l'accent cha que do cur cha *Lum* mas-cha ün zurplin. El fo il conguel cul film e stu constatter cha que füss bger pü simpel da realiser quist gö auditiv i'l film. L'autur (G. Klainguti) declera eir al lectur/a ch'el ho svess fat la prouva a chesa per savair cu cha que tuna scha qualchün discuorra cun ün zurplin in buocha. L'autur as do granda fadia da descriver tuot las scenas in sieu cudesch uschè precis scu pussibel.

→ A2 as drizza al lectur/a

→ accent

→ conguel cudesch – film (gö auditiv)

13. *Scu autur vögli bain eir tradir cha que am disgusta da fer descripziuns pü exactas da la natüra, uschè cha sun grat a la figlia da Lum chi pretenda dal bap ch'el hegia da schinager il cour.* (p. 15)

A2 fo ün commentar sur da sia lavur scu scriptur e sur da sieu möd da lavurer. L'agir autonom dad üna figüra our dal text güda a l'autur e schligerischa la lavur da l'autur.

→ A2 descriva sieu möd da scriver

→ P3"" agischa autonomamaing, queco es ün avantag per A2 (cooperaziun traunter figüras dal text ed A2)

14. *Alura ho que do üna müdeda dandetta in sia expressiun e Lum ho pudieu ler our da sieus ögls intelligiaints cha in ella d'eira sdasdo il suspet cha taunt ella scu Lum scu tuot l'assagl da la banca d'eira il spür ispiamaint d'ün autur da qualche raquint criminel.* (p. 16)

Duonna Gretta bada (pür) uossa ch'ella, *Lum* e tuot las otras persunas sun ils persunagis chi giouvan aint in ün raquint criminel chi'd es be ün'invenziun d'ün autur (figüras fictivas = marionettas in ün gö).

→ P3" bada ch'ella es fictiva; oters (P3, P3') savaivan que già aunz

15. *... oh, quaunt simpel vess il regissur dal film! E quaunt stantusa es la vita dal pover autur dad istorgias scrittas! Fainsa scu scha l'autur vess uossa già descrit cu cha Bruno Manuoch es gnieu mno i'l büro d'interrogaziun.* (p. 18)

Cò as vezza darcho fich cler il conguel dal autur (A2) traunter l'autur da texts scrits ed il regissur dal film. L'autur fo finta da musser üna part d'ün film, inua cha quella scena chi'd es uschè stantusa da descriver per el vegn descritta.

→ A2 fo conguel traunter scriptur e regissur

16. *Il regissur dal film mussess uossa cu cha Bruno es gnieu mno our dal büro dad ün guardiaun.* (p. 19)

A2 manziunescha cu cha quista situaziun gniss descritta in ün film. Cun que cha l'autur disch che cha capitess uossa aint il film, as po il lectur/a fer sieus egens purtrets da quella scena. Cun quists conguels traunter text e film sdasda l'autur automaticamaing la fantasia da mincha lectur/a. Düraunt cha's legia quist text as vezza eir purtrets – il lectur po fer sieu egen film. Que capita suvenz cha'l lectur/a as fo purtrets da quelo ch'el / ella legia, ma cullas remarchas sur dal film do l'autur aunch'ün stumpel al lectur/a da's fer sieus egens purtrets!

→ A2 fo conguel cul regissur

17. *Ma la teoria ch'ün bankier bainvis, expert per sgürezza da las bancas dafatta, invoula svessa ils raps in occasiun dad ün assagl, queco voul tuottüna üna buna imaginaziun! Am savess figürer ch'ün qualche autur da raquints criminels clappess cuvaida da la sfrütter!* (p. 19)

P3 (*Lum*) discuorra e chatta cha sia ipotesa hegia propcha bgera fantasia. Cun quists pleds dvainta *Lum* ün profet, chi disch ouravaunt ün'acziun chi saro pü tard ill'istorgia precis uschè.

L'interessant vi da quist fat es cha *Lum* svess es üna figüra da quell'istorgia e nun existess niauncha scha que nu dess quel raquint.

→ P3 (*Lum*) scu profet da la continuaziun da l'istorgia, inua ch'el es svess ficziun

18. *Que es bain cumplettamaing evidaint cha quists tottelets haun fat giò, s'haun perinclets (per eviter quist taunt sgrischaivel germanissem chi pudess custair bgeras simpatias al pover autur) da schnajer la tas-cha ...* (p. 19/20)

Illa resposta da *B. Tuor* as vezza ch'el so cha que existan lectuors ed eir ün autur. El so eir cha l'autur es respunsabel per las incorrectezzas linguisticas e cha quelo pudess custair simpatias al autur tar ils lectuors.

→ P3' corregia ün germanissem, per cha sieu autur nu perda simpatias

→ P3' so ch'el ho ün autur e lectuors

19. *Linard Lum as deportaiva uossa da stuorn patoch eir scha'ls pleds scrits peran forsa auncha tuot ordinos. Ma el sbuzigliaiva e'l sangluot il sgulattaiva mincha mumaint. L'autur vess insè stuvieu interrumper tuot il sburflöz da pleds da Linard Lum cun taunts e taunts «hic»s, ma que al paraiva ün pô memma ordinari.* (p. 22)

N1 descriva la situaziun, uschè cha'l lectur/a as po fich bain imaginer il deportamaint da *Lum*. Da remarcher es eir cò l'adöver da l'imperfet. N1 commentescha il möd da scriver dad A2 e disch che cha A2 vess pudieu fer meglder, per cha'l lectur/a as vess precis pudieu metter avaunt la scena. N1 so però perche cha A2 nun ho fat queco.

→ N1 sur da A2 (möd da scriver)

20. a) *«Hm, hm ... Pudehasch trametter damaun üna patruglietta a tschercher la mappa ver... s-chüsa la tas-cha brüna illa vitschinanscha da la chescha dalsch frersch Manuoch?» .... «Nihi cha tü tramettast la patruglia, Bernard?»* (p. 25)

Quist cò es ün passagi inua cha'l detectiv *Lum* discuorra culla pipa in buocha. G. Klainguti prouva da scriver uschè scu cha que tuna our da la buocha da *Lum*.

→ A2 scriva il discuors direct da P3, A2 scriva l'accent da *Lum*

20. b) *«Bun di, har Giachem. Già hü?» ...*

«Veha'L temp ün mumaint per me, hignur Bruonsch?» ...

«Ad esch uschè bel cuour!» ... (p. 29)

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. c) *«Hüsch que puschibel, hignur Bruonsch, cha, cu deschi dir» ...*

«Treschant, hich intreschant. A quisch Schalomon Kaher, Salomon Karrer, l'amih, scu cha pera, da duonna Rüedi,» ...

«Hüsch que puschibel, schignur Bruonsch» ... (p. 30/31)

L'autur prouva da scriver uschè reel pussibel eir l'accent da sias persunas litteraras.

→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. d) *Lum s'ho tschanto no vi dal pult da Tuor ed ho marmugno: «Ch'El piglia plascha, cha'L piglia plascha. El esch dimena l'amih da duonna Gretta ... è'L cò pü huvensch a Schurpunt?»* (p. 33)
→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. e) *«Ah schi, natürel ... Natürel, hi. Natürel. Bruonsch e Kaher, hi cler ...» – ma cler nun al d'eira que brichafat, a nos pover Lum.*
«Quisch Kaher e Bruonsch, d'eiran cò. Cun bgerasch butigliasch, che? Chargiosch tuotsch duosch, hi natürel, natürel ... E da che haune discurrieu, signur Gurdaglia?» (p. 35)
→ P3 discuorra cun accent (pipa)

20. f) *Lum ho repetieu: «In handet, hignur Gurdaglia!»* (p. 36)
→ P3 discuorra cun accent

20. g) *«Ah, hignur Gurdaglia. Avair uschè ün'uhtaria in vschinauncha da cunfin esch dal sgür intereschant, faschtschinant vulehi dir. Che?»*
«Schi, que do da las tuottas.»
«Faschtschinant. Faschtschinant, propi.» (p. 36)
→ P3 discuorra cun accent

20. h) *«Quihtsch guaffensch cò ekhplichan tuot; stimeda cumpagnia.»* (p. 39)
→ P3 discuorra cun accent

20. i) *«Impuschibel da schmacher il pedal d'alarm. Duonna Gretta pudaiva schmacher scu üna bluorda, ma'l pedal nu tschedaiva himplamaing na, impuschibel ...»* (p. 40)
→ P3 discuorra cun accent

20. j) *«Am pudeh'La hamger quihta munaida cò, per plahair?» ... «Brigantsch. Tuot be brigantsch, quisch bankiesch», ho marmugno Linard Lum dapersè. «Pejasch cò schtertschasch desch francsch ed uoha at daune inavousch be pü och ed ochaunta.»* (p. 45)
→ P3 discuorra cun accent

21. *El ho pendieu sü il corn, * scu cha tü scrivast, Oscar *, * u muschla scu cha d'he let tar Men Gudench *, u hörar scu cha's soula dir, ...* (p. 26)

A2 discuorra e fo üna remarcha sur d'ün pled chi ho püssas variantas in rumauntsch, chi sun però tuottas ün pô specielas. El drouva dafatta ün pled tudas-ch! L'autur fo duos remarchas persunelas a duos persunas concretas. Scu lectur/a da quist'istorgia da Göri Klainguti as so que per part cun chi cha l'autur discuorra: Per exaimpel in quista part es managio cun *Oscar* Oscar Peer chi ho scrit il *Dicziunari rumauntsch ladin – tudais-ch.*

In generel nascha l'impreschiun cha Göri Klainguti es fich sincer cun se svess ed eir invers sieu lectur/a in que chi pertuocha la lingua rumauntscha (discurrida) e la schelta dals pleds. El scriva uschè scu ch'el discuorra, e sch'el drouva ün germanissem, ün oter pled cu quel chi'd es aint il dicziunari u üna fuorma verbela speciela, schi ans disch el ch'el so bain cha la norma u la fuorma «ufficiela» saja uschè ed uschè e minchataunt corregia el alura eir la fuorma (e disch ch'el fo queco per nu perder simpatias tar ils lectuors/las lecturas rumauntschas).

→ A2 fo remarcha sur da la lingua

→ A2 discuorra cun duos persunas reelas

22. *«Vögl schinager las bellas tendas da duonna Silvia» es sto l'impissamaint principel da l'autur cur ch'el per quista vouta ho spargno a sieu eroe dad impizzer la pipa.* (p. 26)

N1 declera che impissamaints cha A2 s'ho fat cun scriver quista part. Que es interessant da vzair che cha l'autur A2 ho stüdgio cur ch'el ho scrit. Il fat cha *Lum* nu füma nun ho fich bger da che fer cull'istorgia criminela, percunter ho que üna grand'importanza per *duonna Silvia* cha *Lum* nu füma. L'autur as fo dimena impissamaints fich pratics. *Lum* es in quista situaziun üna figüra fictiva chi'd es dependenta da l'autur.

→ N1 sur da A2

→ P3 (*Lum*) es figüra litterara, dependenta da l'autur

23. *«... e'l pü da chefer am do il fat cha mieu autur es cuntschaint per lascher giuver las rollas principelas in sias istorgias a duonnas – queco es uschè ün stincal da moda, el as voul craj fer bainvis tar las feministas - ...* (p. 27)

Lum (P3) so ch'el es üna ficziun da sieu autur e so be precis cu cha quel scriva. *Lum* commentescha dafatta il möd da scriver dad A2.

→ P3 so ch'el es ficziun

→ P3 commentescha il stil dad A2

24. *Cun quists impissamaints poch incuraschants, s'ho Lum indrumanzo, e la stimeda lectura, lectur nu dessan crajer cha Lum hegia durmieu in vstieus lo sül ur dal let, lo inua cha mia descripziun il vaiva lascho l'ultima vouta. Lum s'ho natürelmaing trat aint il pigiama e dafatta lavo ils daints düraunt sias ponderaziuns. Que es be la stantusa e seccanta lavur da descripziun cha l'autur ho darcho üna vouta sursaglieu. Eau dumand s-chüsa. Eau vess simplamaing stuvieu dvanter regissur da film.* (p. 27)

Illa prüma frasa discuorra A2 (l'autur interiur) ed as drizza al lectur/alla lectura. Lura müda il nivel da narraziun ed A1 explicha perche cha A2 ho scrit uschè. A la fin as s-chüsa A2 tar il lectur/a e fo darcho il conguel cul regissur, (cfr. eir remarcha in *Romanica Raetica 11*, p. 178).

→ A2 as drizza al lectur/a
→ A1 sur dad A2
→ conguel autur – regissur

25. ... *neir il nouv di, stimeda lectura e lectur, nun ho savieu s-chatscher mia stainta da fer descripziuns. Vè in impissamaints, fo'l bain, directamaing giò sün via, vo aint in quista cabina da telefon cò e nu'm sfurzer da descriver cu cha Linard ho dit bun di a duonna Silvia e cu ch'el ho dumando sch'ella hegia durmieu bain e scha Bernard saja ieu in büro già avaunt ün'ura cur ch'el hegia udieu ad ir la porta d'chesa.* (p. 27/28)

L'autur A2 as drizza directamaing al lectur/a. El nun ho vöglia da descriver tuot exactamaing e perque dumanda el la collavuraziun dal lectur/a. Cun que ch'el disch al lectur/a che ch'el ho da fer ed inua ch'el ho dad ir in impissamaints tradischa l'autur la cuntinuaziun da l'istorgia. Il nivel litterar (l'istorgia) e'l nivel reel (vita da l'autur) as masdan. I'l raquint es que bunura ed eir tar l'autur cumainza ün nouv di (parallela temporela).

→ A2 as drizza al lectur/a

26. *Lum ho piglio davent il corn da l'uraglia per cha tü possast eir udir la vusch dal neiv Luis, lectura e lectur cher.* (p. 28)

A2 scriva. El discuorra darcho cul lectur/a. Il cuntgnieu muossa cha l'autur so bain ch'el scriva ün text e ch'el ho dimena lectuors/as, ma el scriva uschè scu scha que füss ün film u ün gö auditiv. Il lectur/a nu po udir che cha vegn discurrieu al telefon, pervi da quelo seguan ils pleds our dal telefon traunter virgulettas in fuorma scritta.

→ A2 as drizza al lectur/a

27. *... cha que dependa, quelo m'impaissi, ma dschaigna * ü, che fuorma es uossa queco? Que es l'antic imperativ puter, na auncha mort dal tuot, ma hoz dschessast forsa pütost «dschains» u «dschainsa» * uschè in media ... ad es ün directer ed üna impiegheda.» Traunteraint vaiva Lum schmancho da'ns tgnair no il corn ma uossa è'l darcho uschè gentil:* (p. 28)

Quist es dimena la conversaziun vi dal telefon. *Lum* drouva üna fuorma verbela speciela e fo ün commentar metalinguistic. Lura interrumpa l'autur chi disch cha sia figüra *Lum* hegia schmancho da'ns tgnair no il corn. *Lum* agischa dimena autonomamaing e nus (il lectur/a e l'autur) dependains dad el.

→ P3 fo ün commentar metalinguistic
→ A2 so cha P3 es autonom
→ A2 ed il lectur/a dependan da la volunted da P3

28. *«So'L, eau nu m'incleg ünguotta da bancas – scu mieu autur, ho'l dit uschè da bassin cha l'autur vess gugent surudieu - ...* (p. 30)

P3 (*Lum*) discuorra da se e da sieu autur (el so dimena ch'el es ün'invenziun litterara). *«..., ho'l dit uschè....surudieu»*, quist sun ils pleds da N1 chi vezza e oda che cha P3 fo, chi so però eir che cha l'autur A2 oda.

→ P3 so ch'el ho ün autur
→ N1 > A2 e P3

29. *Pussibel es tuot, scu ch'El savaro pü bain cu eau, El chi es sto dedectiv üna vit'intera» – e pustüt üna vita litterara intera inua cha pussibel es auncha bger dapü, ma dal rest 'üna vit'intera' es exagero: Eir in quel ram litterar exista el pür daspö sia pensiun.* (p. 31)

P3''' (*Bruonz*) discuorra cun P3 (*Lum*). L'autur manziunescha la vita litterara dal detectiv *Lum* ed accentuescha cha la figüra *Lum* exista pür daspö ch'el (l'autur) scriva raquints criminels.

→ P3 es ficziun litterara!

30. *Que d'eira schilafè ün sistem d'alarm insolit, taunt ho vis eir Linard Lum, ch'el saja figüra litterara quaunt ch'el vöglia.* (p. 31)

N2 raquinta. Darcho vegn manziuno cha *Lum* es üna figüra fictiva. Ma eir scu figüra litterara es el furber e fo sias egnas ponderaziuns etc.

→ P3 es figüra litterara chi agischa autonomamaing

31. * *Perche cha l'autur drouva cò dandettamaing il temp preschaint? Be uscheja.* * (p. 32)

Immez üna descripziun da l'autur intern A2 fo l'autur extern N1 üna remarcha (traunter stailinas) sur dal stil narrativ da N2. N1 do svess üna resposta: sainza avair chatto üna radschun declera el sia dumanda culla resposta *«Be uscheja.»* Quist voul dir cha l'autur A2 scriva uschè scu ch'el voul e cun quels segns ch'el voul sainza adüna avair üna radschun concreta.

→ N1 fo commentar linguistic sur da la narraziun da N2

32. *Regissur da film, vè. So. Salomon Karrer sto uossa davaunt Lum.* (p. 33)

L'autur clama al regissur da film e surdo a quel la descripziun da la prossma scena. L'autur fo scu scha ün regissur collavuress cun el. Eir quist es ün gö cullas differentas pussibilteds da quinter ün'istorgia.

→ N2 clama al regissur (fictiv chi nun exista)

33. *Tschieras suttaivan intuorn la pizza e's schogliaivan poch a poch aint i'l tschêl blov. «Cura as schogliaron tias tschieras, autur?» as dumandaiva Lum per passatemp.* (p. 34)

Las tschieras cha *Lum* vezza illa natüra sdaisdan aint in el ün impissamaint chi sto in connex cun sieu autur. *Lum* as drizza directamaing a sieu autur, al quêl el do dal tü.

→ P3 discuorra directamaing cun A2

→ P3 so ch'el ho ün autur

34. *Cun üna sveltezza cha l'autur ho difficulteds da fer gnir plausibel ch'ella appartegna a sieu dedectiv pensiuno, ho Lum ficho sia patta traunter ils stüjs sechs giò, ...* (p. 35)

Cò as vezza fich bain cha P3 es autonom e cha l'autur descriva quelo cha sias figüras faun. Que nun es però fich cler chi chi discuorra cò: Es que l'autur intern (A2/N2) chi discuorra da se svess in fuorma dad «el» u es que N1 chi discuorra dad A2? Uschè scu cha l'inter text es fabricho sü e seguond nos möd dad analisa es que püchöntsch A2 chi discuorra cò, ma que nu po gnir dit cun tschertezza absoluta – que po uschè bain eir esser N1. Da quists cas chi faun gnir confus al lectur chi prouva dad explicher ed analiser ils divers nivels da narraziun faun apunto gnir taunt interessant ad uschè ün text. Que as craja dad avair chatto ün sistem logic per explicher ün text da quista sort e dan-

dettamaing cumainzan ils dubis, que do confusiuns e lura as stu que constater cha que nun es brichafat na simpel da declerer uschè ün text – forsa es que eir impussibel.

→ P3 es autonom

→ A2 descriva che cha P3 fo (A2 dependa da P3)

→ A2 sur dad A2 u N1 sur dad A2?

35. *Aint il tscharvè da Lum lavuraiva que scu i'l tscharvè da Casparov cur ch'el fo üna partida cunter Carpov, u sest che: pigliainsa a nos Svizzer Cortschnoi, ah che Kortschnoi, cur ch'el giouva cunter Carpov, que nun es forsa güsta uschè actuel, ma ün bun autur guarda adüna da piglier exaimpels chi perdüran las solitas actualiteds dal di, e scha'ns impissains cha nus possedains ün egen champiun svizzer da la classa da Kortschnoi, schi'm do dabuonder che cha vegn a strapatscher l'ester e luntaun Casparov. .... In impissamaints s'ho'l dit: «Spüzza dad aschaid, quista sbicha» – e l'autur as spargna dad indicher l'accent cha la pipa do a sieus pleds, perche cha que sun impissamaints da Lum. Ed impissamaints sun libers, els nu cugnuoschan accent – «...* (p. 36)

L'autur disch che cha'd es important e sün che ch'el guarda cur ch'el scriva. El commentescha dimena sia tecnica e sieu stil da scriver. Eir pü tard declera l'autur (es que A2 u A1?) perche ch'el nu scriva cun accent in quist passagi. Darcho nascha la dumanda scha que es A2 u A1 chi discuorra cò. La resposta es la medemma scu tar l'exaimpel 34 (cfr. exaimpel 34).

→ A2 (u A1?) commentescha sia tecnica da scriver

36. *Il regissur da film surpiglia uossa darcho la lavur e fo gnir in ustaria ün zieva l'oter a tuot quels cha Lum ho pusto.* (p. 37)

A2 surdo la lavur da descripziun al regissur.

→ A2 collavurescha cun ün regissur fictiv

37. *La tas-cha d'eira bain gnida chatteda da chindels, scu cha la stimeda lectura, lectur, s'algordaro!* (p. 38)

Illa descripziun dad A2 as drizza el darcho directamaing al lectur/alla lectura.

→ A2 as drizza al lectur/a

38. *Uossa laschess, s'inclegia, il regissur da film girer la camera dad ün preschaint a l'oter, güst'uossa gnissan prubabelmaing iglüminos e filmos il Karrer e la Rüedi, sest, per musser lur reacziun indegneda, ma eir la vista fodiglieda da Bernard Tuor, fodiglieda pervi dals listess dubis scu quels cha Gurdaglia ho güsta express, que füss tuot uschè simpel scha l'autur dad istorgias scrittas pudess be surder sia lavur al regissur da film.* (p. 39)

→ conguel autur – regissur

39. *Spettaiva Lum cha Gurdaglia confessess uossa tuot sias sviaziuns e sieus fals, cò in ustaria davaunt taunta glieud? Lum dal sgür na, tuot il pü l'autur.*

Quel vess eir gieu plaschair da descriver uossa üna figüra dandetta da Bruonz, cun cuolps da pistola e fnestras sfrachedas, insomma, üna scena chi nu füss be grata aint il film, dimpersè chi s'adattess vaira bain eir pel scrivaunt dad istorgias. Ma melavita es que ün fat cha Giachem Bruonz nun es quel tip. El es il classic conscienzchus Svizzer, l'impiego per sgürezza illas bancas. (p. 43)

L'autur (darcho la dumanda: A2 u A1?), pü cu facil l'autur A1, so che cha A2 scriva e scu ch'el pensa, el so però eir che persuna cha *Lum* es e cu cha quel reagischa. L'autur scriva in quel möd scu cha A2 scrivess gugent inavaunt l'istorgia – e cò as stu que bod tratter dad A2 chi scriva e chi discuorra sur da se svess in fuorma dad «el». Scha que's declera quist passagi sün quist möd (dimena cha A2 es l'autur), schi saro que eir illas prümas trais lingias A2 chi scriva. Ma cò nun es que pussibel da declarer ils nivels da narraziun cun sgürezza, que dependa che teoria chi plescha meglder e che varianta chi pera pü logica.

Eir cò vegn darcho fat il conguel cul film – que pudess esser ün indiz cha que es püchöntsch A2 chi scriva, perche cha A2 es quel chi discuorra gugent dal film. A la fin da quista part vegn manziuneda l'autonomia da la figüra litterara P3‘‘‘ (*Bruonz*).

→ A2 (u A1?) sur dad A2
→ conguel cul film
→ P3‘‘‘ es autonom

40. *Schi, schi, uschè indifferenta nu d'eira sia expressiun, na, Tuor – pigliainsa a Tuor perche cha Lum ho discurrieu lönch ed ho druvo la posa per lascher culer per l'ultima vouta our l'ultim guot da sieu campari – Bernard Tuor ho observo ...* (p. 43)

A2 scriva. El disch perche ch'el as decida per la figüra P3' (*Tuor*). Que as vezza cu cha A2 collavurescha cun P3 (*Lum*) ed al lascha fer üna posa. Quist es darcho ün segn cha P3 es eir üna figüra autonoma (sper sia existenza ficziunela).

→ A2 collavurescha cun sias figüras

→ P3 es persuna autonoma

41. *El, scu amih da la Gretta Rüedi ho profito da la parzialited da l'autur invers las duonnas: la Gretta Rüedi d'eira bain üna simpatica fras-cha giuvna chi nu s'ho lascheda intemurir dad üngün; ella es dimena eir steda in cas da tscherner ün flot giuven scu amih!*

Auncha am restess da descriver la pachifica tschaina tar duonna Silvia, il telefon da Lum a sia figlia Barbla: il bap quinta da sieu pachific sogiuorn da recreaziun a Surpunt, e ch'el gnaregia darcho a chesa. Alura darcho l'ir in let, voul dir trer aint il pigiama e laver ils daints.

Ma guarda uossa tuottüna auncha ün pô pü in detagl, chera lectura, lectur, cu cha nos vegl Linard Lum sagliuotta giò per giassa - ... (p. 44)

A1 sur dad A2. (Forsa eir A2 sur dad A2?)

Lura continuescha A2 e disch che ch'el vess auncha da descriver. Uschè disch el listess che cha capita auncha e'l lectur/a so cu cha l'istorgia continuescha. A2 as dirigescha darcho vers il lectur/la lectura.

→ A2 (u A1) sur dad A2

→ A2 as drizza al lectur/a

42. *... e be in impissamaints ho Lum continuo: «e dal rest pudessast, autur, mantgnair la concentraziun fin a l'ultima pagina. Che scrivast tü cha duonna Gretta Rüedi saja steda al fnestrigl? Scha la banca füss propi gnida avierta quel di zieva l'arrestaziun dal schef*

Giachem Bruonz – que ch'eau dubitesch fich – schi dal sgür cha que nu füss sto la Gretta Rüedi chi vess servieu quella bunura dimpersè qualche impiegheda aint da Cuira ... e tevlina cun sü il nom nu füss cun sgürezza neir auncha installeda üngüna, uschè ch'eau la d'he numneda cun tuotta radschun 'ma dama' e na pervi da mia cuntschainta distracziun – scu cha tü vulaivast fer crajer a tias lecturas, lectuors.» (p. 44/45)

In impissamaints discuorra *Lum* (P3) cun A2 e disch cu ch'el vess stuvieu continuer l'istorgia. *Lum* ans preschainta sia egna versiun.

Lum so ch'el dependa dad A2 e cha que do lecturas e lectuors chi legian quist text.

→ P3 as drizza a l'autur (in impissamaints)

→ P3 scu figüra autonoma chi fo sieus egens impissamaints

43. *Uossa ho Lum miss in salv tuot in sias duos giglioffas dal tschop ed ho dit a l'impiegheda gnid'aint da Cuira la sair'aunz: «Schi grazcha fich, ma dama, a bun ans vair.»* (p. 45)

Il raquint finischa precis uschè scu illa varianta cha *Lum* (P3) ho propost a l'autur. L'autur A2 accepta quist fat e drouva la versiun da sieu detectiv *Lum*.

→ P3 (*Lum*) dvainta coautur dad A2

3. Conclusiun

Cun quist'analisa dal prüm raquint criminel *La Tas-cha Verda* our dal cudesch *Raquints Criminels* da G. Klainguti e L. Lum, 1988 d'he eau pruvo da musser ils differents nivels da narraziun e las diversas pussibilteds da cumbiner quels. Que am pera important da dir cha que as tratta cò dad üna tentativa da declarer il gö culs divers nivels da narraziun da G. Klainguti. Minchataunt es que cler che cha l'autur fo, minchataunt do que però püssas variantas dad interpreter il text. Precis quists passagis faun gnir uschè interessant e divertaivel a quista sort da text. Il gö culla lingua, culs persunagis ill'istorgia, cul cuntgnieu dal raquint ed eir culs lectuors e las lecturas es propcha fascinant. Que as bada cun che gust e cun che fantasia cha l'autur scriva. Ils raquints criminels da Göri Klainguti sun be ün exaimpel per quista sort da raquints fictivs i'ls quels ho lö quist gö metanarrativ. Scu dit es G. Klainguti l'exaimpel il pü interessant illa litteratura rumauntscha inua cha's po observer quist möd da scriver. In generel as po que dir cha quista sort da texts exista già daspö tschientiners illa litteratura internaziunela.

Bibliografia

Romanica Raetica 11, I Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860, Clà Riatsch e Lucia Walther.

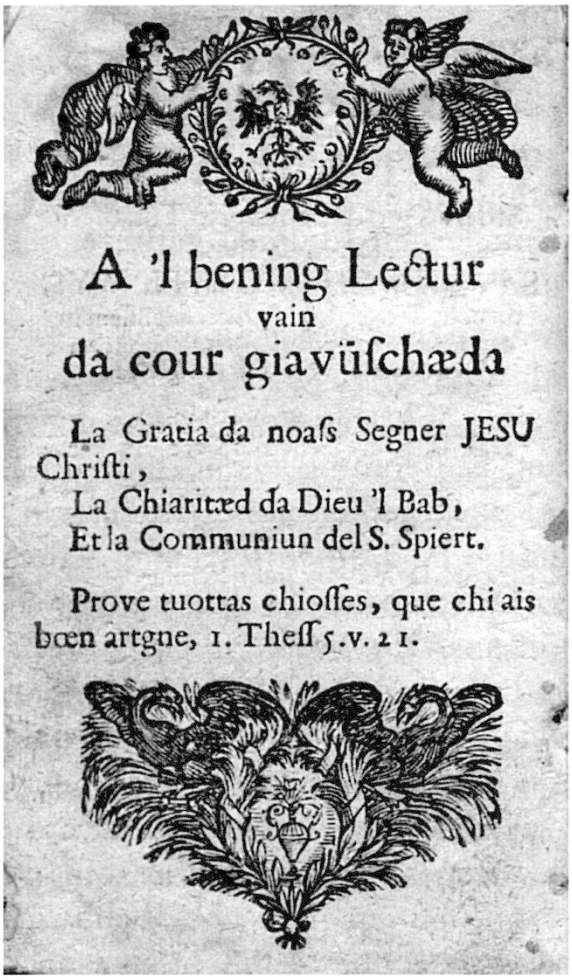
RACRI – Raquints Criminels, Göri Klainguti e Linard Lum, Uniun dals Grischs, 1988.

Analyse eines rätoromanischen Textes aus dem frühen 18. Jh.

Mathias Jenny

Extract historic del velg & nouf testamaint

stô miss gio da principi in Tudaisch Stampô à Cuira 1719



A 'l bening Lectur
vain
da cour giavüſchæda

La Gratia da noaſs Segner JESU Chriſti,
La Chiaritæd da Dieu 'l Bab,
Et la Communiun del S. Spiert.

Prove tuottas chioſſes, que chi ais bœn artgne, 1. Theſſ 5. v. 21.

EXTRACT
HISTORIC
del Velg & Nouf
TESTAMAINT.
Stô miſs gio da principi in Tudaiſch
Dal Molt. Rev.
Sig^r. JOH. CHRISTOFFEL WYS,
p. m. & da quel, ſco Magiſter fideliſſem in dumandas, & Raſpoaſtas An 1717 dumando in la Chriſtiana, & ampla Baſelgia da BRAVUOING.
Et reſpondieu
Dall' Illuſtre, e Generoſo Sig. e Juncker,
Juncker Abraham Gubert de Salis,
in l' deſchævel ann da ſi' Etæd,
Filg Digniſſem
Dell' Illuſtriſſimo Signiur
Sig^r. Governadur, e Pundts-Land-Ammann.
GUBERT G. DE SALIS,
&
Dell' Illma. Sig^ra. Sig^ra. Governatrice, e Pundts-Land-Ammannin.
FANDRINA de SALIS, nata Brückerin.
Mo huoſsa miſs gio in Rumaunſch
Træs
L' M. Rev. Sig. PEIDAR p. JUVALTA, V. D. M. in adœver della Chriſtiana Juventüna.
Stampô à CUIRA, træs Andrea Pfeffer, An. 1719.

1. Einleitung

Das Rätoromanische (RR) steht in der Romanistik etwas abseits, nicht nur wegen seiner kleinen Zahl an Sprechern, sondern vor allem auch weil seine Position als eigenständige romanische Sprache lange Zeit nicht anerkannt war (Rohlfs 1975:1). Das RR wurde wegen vielen Gemeinsamkeiten mit den norditalienischen Dialekten diesen zugeordnet und als ein verdeutschtes Lombardisch angesehen. Tatsächlich finden sich schon in frühen Quellen des RR viele Germanismen bzw. Alemannismen, doch zeigen die RR Dialekte eigenständige Entwicklungen aus dem Vulgärlateinischen, verbunden mit starken Substrateinflüssen von vorrömischen Sprachen. Die Entwicklung des RR ist vor allem geprägt durch die Abgeschiedenheit des Sprachgebietes. Viele lateinische Wörter haben sich in den Alpen erhalten, die in anderen romanischen Sprachen verschwunden sind. Die Unwegsamkeit der Alpentäler und mangelnde Kommunikation zwischen den Tälern hat auch zu den stark ausgeprägten modernen Idiomen geführt, von denen fünf offiziell anerkannt sind und eigene Schriftformen besitzen (Lia Rumantscha 1996:12).

Der Wortschatz des RR setzt sich zusammen aus (vulgär)lateinischem Wortgut, vermischt mit älterem Substrat aus verschiedenen Schichten und neueren alemannischen Entlehnungen und Lehnübersetzungen. Besonders interessant sind die vorrömischen Überreste, in denen einige Sprachforscher auch semitische Elemente erkannt haben wollen (Brunner 1987). Neben vielen Ortsnamen, die Brunner auf semitische Vokabeln zurückführt, hat er auch die bislang nicht verstandenen rätischen Inschriften auf Grund von semitischen Sprachen entziffert und übersetzt. Im RR finden sich einige Wörter, die sich nicht als lateinisch erklären lassen, aber gut in ein semitisches Umfeld passen, allen voran *baita*[1] 'Hütte', das sich mit dem hebräischen *bayit*, arabisch *bait*, akkadisch *bītum*, alle 'Haus', vergleichen lässt. Laut Meyer-Lübke (1972:70f.) liegt hier eventuell ein jiddisches Lehnwort vor. Die semitische Hypothese erscheint sehr interessant, ist aber noch wenig erforscht und gesichert.

---

[1] Alle zitierten RR Wortformen sind, wenn nicht anders angegeben, ladinisch.

Eine andere Substratsprache im östlichen Alpenraum war das Ligurische, eine Sprache mit eindeutig indoeuropäischem Charakter. Ihr verdankt das RR Wörter wie *marv* 'steif', das sich auch im Keltischen wiederfindet, im Irischen als *marbh*, im Walisischen als *marw*, beide 'tot'. *Crap* 'Fels, Stein' entspricht unter anderem dem albanischen *krep* 'id.'. Ebenfalls mit dem Albanischen verbindet das RR ein altes griechisches Lehnwort, *eivna* 'Woche', das im Albanischen *javë* lautet. Beide stammen (wohl über eine lateinische Zwischenform) vom griechischen *ebdoma* (*hebdomas*) ab. (Mann 1977:xi)

Viele lateinische Wörter gingen im RR eigene, von den benachbarten italienischen und französischen Idiomen unabhängige Wege. So lautet 'Bein' *chamma*, das auf lat. CAMBAM zurückgeht, während ital. *gamba* und frz. *jambe* von der stimmhaften Form GAMBAM herrühren.
Zu den häufigen Alemannismen gehören Lehnbildungen wie *surgnir* 'bekommen', das nach dem schweizerischen Vorbild *überchoo* gebildet ist.

Auf den folgenden Seiten werde ich ausgewählte Sätze aus einem Text aus dem frühen 18. Jahrhundert in Puter (Oberengadinisch) in Bezug auf Wortschatz, Phonologie und Satzstruktur genauer beschreiben. Anhand dieses Textes soll die Eigenständigkeit des RR veranschaulicht werden, zusammen mit den verschiedenen Einflüssen, die die Sprache aufgenommen hat.

Bei dem ausgewählten Text handelt es sich um einen «Extract Historic del Velg & Nouf Testamaint». Das in Leder gebundene Büchlein misst 14 x 7.5 cm, ist 117 Seiten stark und wurde 1719 in Chur gedruckt. Zu jener Zeit war das Puter schon seit über hundert Jahren eine Schriftsprache, die Orthographie aber offensichtlich noch nicht durchgehend gefestigt. Das ehemalige Zentrum des RR, die Stadt Chur, war schon lange alemannisiert und alemannische Einflüsse hatten sich im RR schon weit verbreitet.

Die Analyse der Sätze erhebt keinerlei Anspruch auf Vollständigkeit. Sie will lediglich einige Punkte des RR und seiner Geschichte erhellen. Die Auswahl der besprochenen Sätze ist mehr oder weniger zufällig, doch wurde darauf geachtet, dass auf dem beschränkten Raum möglichst viele Eigenheiten des RR aufgezeigt werden können.

2. Analyse ausgewählter Sätze aus dem «Extract Historic»

(1a) *Dumanda: In chie s'hô Dieu manifestô alg Pchiædar?*
(1b) Raspoasta: In la Natüra, & in ilg Plaed. (p. 3)

Wortformen:

Chie 'was' wird heute *che* geschrieben und geht auf lat. QVID zurück. Die Palatalisierung [č] wird im ganzen Text regelmässig mit <chi> geschrieben, auch vor vorderen Vokalen.

Pchiædar entspricht dem modernen *pechader* oder dessen Nebenform *pcheder* 'Sünder'. Auch hier wird das i vor dem vorderen Vokal ae eingeschoben, um die Palatalisierung anzugeben. Das Wort geht auf lat. PECCATOR zurück. Hier liegt also eine alte Nominativform zugrunde, nicht die sonst in der Romania üblichere Akkusativ- bzw. Obliquusform wie z. B. in it. *peccatore*. Das Rätoromanische zeigt in der Erhaltung der alten Nominativformen kein einheitliches Bild. Während das Ladin in einigen Fällen den Nominativ bewahrt, setzte sich im Surselvischen meist der Obliquus durch. So lautet z. B. 'Fischer' heute L *pes-chader* aus lat. PISCATOR und S *pescadur* aus lat. PISCATORE (Lausberg 1972:53f).

Der mit der Präposition zusammengezogene bestimmte Artikel *alg* wurde zu jener Zeit im hier verwendeten Dialekt offensichtlich mit palatalisiertem Auslaut gesprochen. Die moderne Aussprache im Engadin ist durchgehend nicht palatal und wird *al* geschrieben. Die zugrundeliegende lat. Form ist AD ILLVM.

Syntax:

In der Frage steht das Verb an zweiter Stelle (Inversion), wie im Deutschen. Das proklitische Reflexivpronomen bleibt aber beim Auxiliar, mit dem es eine prosodische Einheit bildet. Das indirekte Objekt *alg Pchiæder* steht wie im Normalsatz nach dem Hauptverb. Insgesamt erinnert die Wortstellung weniger an deutsche Konstruktionen als an französische (*comment est-ce que Dieu s'a manifesté au pécheur?*).

(2a) *Co sun Sodoma, e Gomorrha desdrüttas?* (p. 10)
(2b) Cun foe giò dal tschêl, per causa della lur inflammæda lüxüergia, & impietæt.

Wortformen:

Desdrüttas ist PP von *desdrüer* 'zerstören', das auf lat. DESTRVERE zurückgeht. Das Partizip lat. DESTRVCTVS wurde mit der üblichen As-

similation von /kt/ > /t/ (wie im Ital.) und der Verschiebung von /u/ zu /y/ regelmässig zu *deströt*. Das d zwischen /Z/ und /r/ ist auf Assimilation der Sonorität zurückzuführen. Die nicht assimilierte Form findet sich z. B. im S *destruir*. Das Wort dürfte eine Neuentlehnung aus dem Lat. sein; die ererbte Form lautet im L *sdrüer*.

Giò geht auf lat. DEORSVM 'nach unten, herab' zurück und findet sich in dieser oder ähnlicher Form in allen L Dialekten.

Causa ist eine Neuentlehnung aus lat. CAVSA. Die lautgesetzlich entwickelte Form ist *chosa* 'Sache, Ding', wie frz. *chose* mit palatalisiertem Anlaut vor /a/ (cf. 12).

In *lur*, unveränderliches Possessivpronomen der 3. Person Plural, lebt der lat. Genetiv Plural ILLORVM weiter, wie auch in ital. *loro* und frz. *leur*.

Syntax:

Der Passiv wird hier mit der Kopula *sun* und dem Partizip Perfekt gebildet, ohne das heute gebräuchliche Auxiliar *gnir*. Interessant ist die Form *della lur inflammaeda lüxüergia*. Die Verbindung von bestimmtem Artikel mit dem Possessivpronomen erinnert stark an die entsprechende ital. Form. Das Adjektiv *inflammaeda* steht wie im Deutschen vor seinem Bezugswort.

(3a) *Suni tuots prieus?* (p. 10)
(3b) Tuots, eccett Loth cun sia Duonna, e 2. Figlias.

Wortformen:

Prieus ist PP von *perir* 'umkommen, sterben', das auf lat. PERIRE zurückgeht. Der Anlaut /pr/ findet sich auch bei Bifrun (prir).

Eccett erinnert in der Schreibweise an ital. *eccetto* 'ausgenommen', doch ist nicht klar, ob mit der Schreibung <cc> /ts/ oder /ks/ gemeint ist. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Neuentlehnung aus lat. EXCEPTVM mit der üblichen Assimilation von /pt/ > /t/ oder um ein ital. Lehnwort.

Syntax:

Mit *suni* haben wir hier ein frühes Zeugnis der Inversionsform. Die heutige Schreibweise *suna* verwischt die Spuren der ursprünglichen Form des Verbes *sun* aus lat. SVNT und dem unbetonten Pronomen der 3. Person Plural *i*. Das enklitische Pronomen wurde in unbetonter Stellung zu /´/ abgeschwächt, das heute regelmässig <a> oder <e> geschrieben wird.

(4a) *Chie ho Dieu speciælmaing fatt in il daserd, e do als Israeliters?*

(4b) El hò do ad els da trais soart d'Ledschas, cioe la Moræla, Ceremoniæla, e Politica, ù Judiciæla sin il munt da Sinai. (p. 24)

Wortformen:

Die lateinische Verbindung CT wurde in den romanischen Sprachen verschieden entwickelt. Im Italienischen wurde zu /tt/ assimiliert, während im Spanischen und Französischen eine Palatalisierung stattfand, die afrz. /it/, sp. /č/ ergab. Die Engadiner Dialekte gehen hier mit dem Italienischen, während das Surselvische wie die westromanischen Sprachen palatalisiert. Lat. FACTVM wird so im Ital. zu *fatto*, im Ladin zu *fatt* (heute *fat* geschrieben), im Frz. aber zu *fait*, sp. *hecho* (mit der regelmässigen Abschwächung f>h>Δ), S *fatg*.

Einige Wortformen erscheinen noch nicht in der heute üblichen zusammengezogenen Form, e.g. *in il* für das heute gebräuchliche *il*. In der Form *als* aus *a* und dem bestimmten Artikel *ils* ist die Palatalisierung weggefallen (für **ilgs*).

Cioe ist aus dem Ital. *cioè* entlehnt.

Sin weist die sonst für ladinische Mundarten untypische Entrundung des /y/ auf und macht daher einen eher surselvischen Eindruck. Heute wird im Engadin *sün* geschrieben und gesprochen. Ausserdem wird *sün il* normalerweise zu *sül* zusammengezogen.

Syntax:

Der Ausdruck *da trais soart d'Ledschas* scheint grammatikalisch nicht konsequent. Der Übersetzer vermischt offenbar die Wendungen *da trais sorts* und *trais sorts da ledschas*. Das Wort *soart* verwendet er unveränderbar.

(5a) *Træs chi l'ho'l dæda?*

(5b) Træs Moisen seis fideil serviaint. (p. 24)

Syntax:

Zwei klitisierte Pronomina am flektierten Verb wie in *l'ho'l* sind heute zumindest in der geschriebenen Sprache nicht mehr möglich. Der Satz (5a) würde heute *Tras chi tilla ha'l dada?* lauten. Das feminine Partizip Perfekt bezieht sich auf *soart* (4b). In *fideil serviaint* steht das Attribut wie im Deutschen vor dem Bezugsnomen.

(6a) *Chi ho scritt a quels?*
(6b) Dieu suess sin tævlas d'crapp. (p. 24)

Wortformen:
Suess findet sich schon bei Bifrun in dieser Form. Das Wort geht auf ein lat. SIVI IPSVM zurück. *sin* für normales *sün* im Engadin ist ungewöhnlich (cf. 4).
Crapp setzt ein vorrömisches Wort *klap/*krap fort, das sich im ganzen Alpenraum findet. Es taucht auch im Albanischen als *krep* mit derselben Bedeutung auf (Mann 1977:xi).
Syntax:
Der persönliche Akkusativ bei *a quels* ist untypisch. *Quels* bezieht sich auf ein vorhergenanntes *cummandamaints*.

(7a) *Quaunt løng ais Israel jeu intuorn in ilg deserd?*
(7b) 40. Ans. (p. 25)

Wortformen:
Quaunt løng für 'wie lange' lautet heute *quaunt lönch*. Das auslautende *-ng* ist also wohl als [č] zu lesen.
Deserd für *desert* zeigt Sonoritätsassimilation von *t* nach *r*. Heute ist die historisch korrektere Schreibweise Norm. Die schwankende Schreibweise <e~a> in der vortonigen Silbe bezeichnet den /´/-Laut, der im RR wie in den bündnerdeutschen Dialekten eher zu /å/ hin tendiert (cf. 4).
Syntax:
Ir intuorn erinnert stark an das deutsche 'herumgehen', das wahrscheinlich die RR Form beeinflusst hat.

(8a) *Quel eira il principæl Stuck, ù part dilg servezzen Ceremoniæl?*
(8b) Sacrifichiær, & offerir.

Wortformen:
Stuck, das gleich im Anschluss als *part* erklärt wird, ist eine direkte Entlehnung aus dem Alemannischen. Eine Entlehnung aus dem Hochdeutschen hätte im RR die Form **stück* ergeben müssen.
Das Präteritum der Kopula lautet heute im Unterengadin regelmässig *d'eira* mit eingeschobenem *d*, dessen Herkunft unklar ist. Im Oberengadin hingegen bleibt die alte Form *eira* bestehen.

Syntax:

Wir haben hier innerhalb eines Satzes zwei Verbindungen von Nomen mit Adjektiv, einmal mit 'germanischer' Wortstellung (*principæl Stuck*), einmal mit 'romanischer' Stellung (*servezzen Ceremoniæl*).

(9a) *Avaunt chi stuaivane s'præschantær, & s'mussêr ils Alvrus?*
(9b) Avaunt ils Sacerdots. (p. 26)

Wortformen:

Stuaivane ist Inversionsform des Präteritums von *stuvair/stuair*. Das Verb geht auf die lateinische Form EST OPVS 'es ist nötig, man muss' zurück, von welcher sekundär ein Infinitiv *ESTOPËRE gebildet wurde. Im RR ist dieser regelmässig zu *stuvair* geworden. Das Inversionssuffix der 3. Pers. Pl. ist heute *-a*, das *-e* hier ist orthographische Variante für den neutralen Vokal /ˊ/.

(10a) *Chie ho Moses bè auntz sia fin prophetizô als filgs d'Israel?*
(10b) El ho ad els prophetizô dallas chiossas chi in il avegnir gnivan als inscuntrær, ils hò benedieus, & alla pietæt e temma da Dieu admonieus. (p. 35)

Wortformen: Lateinisch BELLVM 'schön, hübsch' wird im RR einerseits zu *bel, bella* mit der ursprünglichen Bedeutung, andererseits nimmt eine abgeschwächte Form *bè* die Bedeutung 'nur, gerade' an.

Chiossas 'Sachen' von lat. CAVSAS ist die regelmässige Entwicklung. Eine neue Entlehnung mit anderer Bedeutung liegt in (2b) vor.

Die 3. Pers. Sg. von *avair* wird mal mit Gravis geschrieben (*hò*), mal ohne (*ho*).

Syntax:

Die Wortstellung in der Antwort *El ho ad els prophetizô* scheint vom Deutschen beeinflusst zu sein, wie auch die Satzendstellung des Partizips *admonieus*.

Gnir a in der Bedeutung einer nahen oder bestimmten (imminenten) Zukunft wird im L vor allem in älteren und formellen (religiösen) Texten verwendet (Ganzoni 1983:174). Im S hat sich diese Form zum regelmässigen Futur entwickelt. Eine detaillierte Studie zum Futur in den verschiedenen RR Idiomen, einschliesslich der historischen Entwicklung, gibt Ebneter (1973). In einem 1980 erschienenen Aufsatz geht Ebneter noch einmal auf die Entwicklung der Futurtypen im RR

ein, mit besonderer Berücksichtigung der Beeinflussung durch die benachbarten deutschen Dialekte. Tatsächlich entspricht *(ve)gnir* in der Funktion in vieler Hinsicht dem deutschen *werden* (auch als Passivauxiliar, cf. 2), wobei auffällt, dass sich gerade in den schweizerdeutschen (südalemannischen) Dialekten kein markiertes Futur findet. Ausdrücke wie *es chunt go/cho rägne* 'es wird (gleich) regnen' lassen sich durchaus auch als adventive ('Bewegung auf den Sprecher zu') Konstruktionen erklären im Sinne von 'der Regen kommt hierher'. Das regelmässige Futur im L, das wie in der gesamten Romania üblich aus dem lat. Infinitiv mit einer suffigierten Form von HABERE gebildet wird, hat wie im Schweizerdeutschen mehrheitlich seine temporale Bedeutung verloren und wird hauptsächlich modal als Dubitativ verwendet ('wird wohl, wird schon'). Interessant ist hier auch der Zusammenzug von *als* für *ad ils* in *gnir als inscuntrær*. Die Präposition *a(d)* ist hier eigentlich Teil der Futurform *gnir* a.

(11a) *Gniand Josua vers Canaan, chie ho'l drizzô oura?*
(11b) El ho trasmiss 2. hommens à Jericho la plü prossmaunta citæt dil pajais, per spiunær quella. (p. 35)

Wortformen:
Drizzar oura entspricht in der Bildungsweise genau dem deutschen 'ausrichten', das sicher als Vorbild gedient hat.
Prossmaunta ist eine Nebenform von *prossem* 'nächster'.
Spiunær ist deutsches Lehnwort (*spionieren*).
Syntax:
Gniand Josua zeigt das Partizip Präsens in absoluter Position, entsprechend dem englischen *coming to Canaan...* Atypisch scheint hier die Wortstellung mit dem Partizip vor dem Subjekt.

(12a) *Mo survgnind notitia'l Raig da Jericho da quaistas 2. spias, chie ho'l fatt?*
(12b) 'L las ho fatt tscherchiær in la chiæsa da Rahab la Pitauna. (p. 35)

Wortformen: Survgnir ist eine Lehnübersetzung des schweizerdeutschen *überchoo*. Hier ist wieder eindeutig alemannischer Einfluss nachgewiesen, nicht hochdeutscher.

Mo 'aber' kommt wie frz. *mais* von lat. MAGIS.

In (12b) fällt die Form *'L* am Satzanfang auf, statt der zu erwartenden vollen Form *El.*

Pitauna 'Dirne' ist aus dem ital. *puttana* entlehnt. Der Vokalwechsel /u>i/ dürfte auf Tabuisierung des Begriffes zurückzuführen sein. Italienisches /u/ bleibt in RR in der Regel als solches erhalten (Eichenhofer 1999:191). Eine Entwicklung /u>y>i/, wie sie in einigen Idiomen stattgefunden hat, kann hier wohl ausgeschlossen werden, da der Vokal der ersten Silbe in allen Dialekten /i/ ist (Bernardi et al. 1994:595), auch wo /y/ keine Entrundung durchgemacht hat.

Lat. CASA wird im L regelmässig zu *chasa* mit palatalisiertem Anlaut vor /a/ wie im Frz., während das S vor /a/ nicht palatalisiert wie das ital. 'Haus' lautet deshalb im S wie im Ital. *casa.* Das RR zeigt hier einmal mehr uneinheitliche Entwicklung des ererbten lat. Wortgutes (cf. 4). Die Verschiebung im L und Frz. ist offensichtlich /k/ > [+palatal] /____V[-hinten], während die Formel für das S und ital. /k/ > [+palatal] /____V[+vorne] ist, d.h. L und Frz. palatalisieren vor vorderen und mittleren Vokalen, während im S und Ital. die Palatalisation vor mittleren (und hinteren) Vokalen ausbleibt.

Syntax:

Das absolute Partizip steht wieder vor dem Subjekt in Vollform, wie in (11a). Das Subjekt wird im zweiten Satzteil als Pronomen wieder aufgenommen. Der an das vorangehende Wort suffigierte Artikel ist ungewöhnlich. Die Kausativbildung mit *far + Infinitiv* ist in den romanischen Sprachen weitverbreitet.

(13a) *Chie haun sin que fatt, e drizzo oura ils Israeliters?*

(13b) Zieva chia d'haun hagieu informatiun, e notitia del fatt, schi haun quels tramiss à Ghibea per ils Authuors, e mælfattuors. (p. 46)

Wortformen:

Sin que 'darauf' ist vom Deutschen beeinflusst. *Zieva* ist typisch Puter und geht auf eine lat. Form *DESEQVENS zurück. Schon bei Bifrun findet sich das Wort in der Schreibung *dsieua.*

Fatt zeigt die gleiche Entwicklung des lat. -CT- wie ital. *fatto,* das sich deutlich vom frz. *fait* unterscheidet. Eine palatalisierte Form wie in der westlichen Romania findet sich im S 'fatg' (cf. 4a).

Syntax:

Die Satzstellung in (13a) mit dem gemeinsamen Subjekt beider koordinierter Sätze entspricht eher dem Französischen als dem Deutschen. *Id haun hagieu* 'sie haben erhalten' mit ingressiver Lesung des Perfekts von 'haben' entspricht in der Bildungsweise und Bedeutung dem frz. *ils ont eu.*

(14a) *Chie haun ils Israeliters sin que fatt?*
(14b) Els s'haun acchiampôs avaunt la citæt da Ghibea, ma sun la seguonda vouta dals Benjeminiters stôs battieus e vitts. (p. 47)

Wortformen: S'acchiampar, modern *s'achiampar,* bedeutet 'kampieren, Lager aufschlagen' und kommt von einer lat. Form *ADCAMPARE. Das PP nach dem proklitischen Pronomen mit Pluralreferenz wird in den Plural gesetzt.

In *avaunt* lebt das lat. ABANTE 'vor' fort. *Citæt* kommt nicht direkt vom lat. CIVITAS, sondern über die Schriftsprache vom ital. *città,* wodurch sich das anlautende /ts/ erklärt. Das auslautende *-t* dürfte auf lat. Einfluss zurückzuführen sein.

Lat. VICTVS wird lautgesetzlich zu *vitt* 'besiegt', das aber in den modernen Dialekten durch das regelmässigere *vendschü/vendschieu* (neben älterem *vint*) ersetzt wurde.

Syntax:

Das Passiv kann auch heute noch mit *esser* + PP neben *gnir* + PP gebildet werden (cf. 2a). Auffallend ist die Stellung des eingeschobenen Adverbiales *la seguonda vouta* und des Aktors *dals Benjaminiters* zwischen dem temporalen Auxiliar *sun* und dem PP *stôs.* Die Satzstellung weicht durch die Stellung des PP *stôs* deutlich von der entsprechenden deutschen Konstruktion ab ('...sind zum zweiten Mal von den Benjaminitern geschlagen und besiegt worden.')

(15a) *Co ais Saul sto pigliò sü per Raig?*
(15b) Ad üna part eira'l accept, ma da l'otra part spridschò. (p. 54)

Wortformen:

Lat. QVOMODO für 'wie' ist in der ganzen Romania üblich. Im RR wird die Kurzform QVO gebraucht.

Pigliar sü 'aufnehmen' ist semantisch vom deutschen Äquivalent beeinflusst. *Pigliar* kommt vom lat. *PILIARE 'packen', das sich auch

im ital. *pigliare* wiederfindet. Im Vallader wurden einige Formen des Paradigmas durch das defektive *tour* 'nehmen' ersetzt, das vom lat. TOLLERE abstammt, während S das auch im Frz. und Ital. übliche *prender* von lat. PRENDERE bevorzugt. Das PP *accept* von *acceptar*, welches selber ein Lehnwort aus dem Deutschen (*akzeptieren*) oder dem Französischen (*accepter*) ist, ist unregelmässig. Man würde *accepto* erwarten, das heute auch die übliche Form ist. Das hier vorliegende PP ist offenbar direkt aus dem lat. ACCEPTVM (von ACCIPERE) entlehnt, das die Grundlage für die Intensivbildung ACCEPTARE ist.

Lat. *DISPRETIARE bzw. *EXPRETIARE 'gering schätzen, verachten' kommt über italienische Formen als *spredscher* ins RR, mit dialektischen Nebenformen S *sprezzar*, die einen Wechsel zwischen den Präfixen EX- und DIS- sowie Sonoritätswechsel /ts~dʃ/ zeigen. Das zugrunde liegende Nomen ist *prezi* oder *predsch*, welche den ital. Formen *prezzo* (oberital. *prezi*) bzw. *pregio* entsprechen (Bernardi et al. 1994:616). Der Sonoritätswechsel des intervokalischen /ts/ hat hier auch zu einer Veränderung der Bedeutung geführt (Preis ~ Wert), der im RR aber nicht übernommen bzw. wieder neutralisiert wurde.

3. Schlussfolgerungen

Das Rätoromanische steht ohne Zweifel als eigenständige, aber nicht einheitliche romanische Sprache da, wenngleich es viele Gemeinsamkeiten mit den benachbarten Dialekten des Italienischen und mit dem Französischen teilt. Die Eigenheiten des RR sind auf jahrhundertelange Abgeschiedenheit der Gegend, gekoppelt mit Substrat- und Adstrateinwirkungen, zurückzuführen. Vor allem die immer mehr in RR Gebiet vordringenden alemannischen Dialekte haben starken Einfluss auf die Sprache ausgeübt, eine Entwicklung, die noch immer anhält und stärker wird.

Der hier besprochene Text zeigt eine für die frühe Zeit bemerkenswert konsequente Schreibweise des Puter. Die Dialektmerkmale des Puter gegenüber dem Vallader und anderen RR Idiomen erscheinen schon voll entwickelt, wenn auch einige Formen nicht ganz in das Bild passen (cf. *sin* für *sün*, in (4b)). Da es sich um einen religiösen Text handelt, und zudem um eine Übersetzung aus dem Deutschen, finden sich viele Entlehnungen aus dem Lateinischen und Deutschen. Insbesondere auch die Eigennamen treten in deutscher Gestalt auf, allerdings mit RR Flexion (*Israeliters*, *Benjaminiters*).

Abkürzungen:

afrz.	Altfranzösisch
frz.	Französisch
ital.	Italienisch
L	Ladin (Engadiner Romanisch)
lat.	Lateinisch
PP	Partizip Perfekt
RR	Rätoromanisch
S	Surselvisch
sp.	Spanisch

Literaturverzeichnis

BERNARDI, RUT et al. 1994. *Handwörterbuch des Rätoromanischen.* Zürich: Offizin.

BRUNNER, LINUS und ALFRED TOTH. 1987. *Die Rätische Sprache - enträtselt. Sprache und Sprachgeschichte der Räter.* St.Gallen: Amt für Kulturpflege.

EBNETER, THEODOR. 1973. *Das bündnerromanische Futur.* Bern: Francke Verlag.

EBNETER, THEODOR. 1980. «Diassystem vs. Kontakt: der Ausdruck der Zukunft im Deutschen, Rätoromanischen und Nordostitalienischen.» in: *Sprachkontakte.* Werner, Reinhold (ed.). Tübingen: Gunter Narr Verlag.

EICHENHOFER, WOLFGANG. 1999. *Historische Lautlehre des Bündnerromanischen.* Tübingen & Basel: Francke Verlag.

GANZONI, GIAN PAUL. 1983. *Grammatica Ladina.* [1. ed. 1977] Samedan: Lia Rumantscha.

LAUSBERG, HEINRICH. 1972. *Romanische Sprachwissenschaft.* (3. Bd.) Berlin: Walter de Gruyter.

Lia Rumantscha. 1996. *Retorumantsch - Facts & Figures.* Chur: Lia Rumantscha.

LIVER, RICARDA. 1999. *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.

MANN, STUART E. 1977. *An Albanian Historical Grammar.* Berlin: Helmuth Buske.

MEYER-LÜBKE, W. 1972. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg: Carl Winter.

PEER, OSCAR. 1962. *Dicziunari Rumantsch Ladin - Tudais-ch.* Chur: Lia Rumantscha.

WYS, JOH. CHRISTOFFEL. 1719. *Extract Historic del Velg & Nouf Testamaint.* Chur: A. Pfeffer.

ROHLFS, GERHARD. 1975. *Rätoromanisch: Die Sonderstellung des Rätoromanischen zwischen Italienisch und Französisch.* München: Verlag C. H. Beck.